

Jhn

Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, εἰς
Заиста заиста кажем вам ко не улази кроз — врата у
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#)
- τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν
— тор — овчији него се-пење другде тај лопов је
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G1510](#)
- καὶ ληστῆς.
и разбојник
[G2532](#) [G3027](#)

| Zaista, zaista vam kažem: ko ne ulazi na vrata u tor ovčiji nego prelazi na drugom mestu on je lupež i hajduk;

- 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
а-који пак улази кроз — врата пастир је — оваца
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

| a koji ulazi na vrata jeste pastir ovcama.

- 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει,
Њему — вратар отвара и — овце — глас његов слушају
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#)
- καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.
и — своје овце зове по имену и изводи их
[G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

| Njemu vratar otvara, i ovce glas njegov slušaju, i svoje ovce zove po imenu, i izgoni ih;

- 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ
Кад — своје све изведе испред њих иде и —
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
овце за-њим иду јер познају — глас његов
[G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| i kad svoje ovce istera, ide pred njima, i ovce idu za njim, jer poznaju glas njegov.

- 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
За-туђим пак неће никада ићи него ће-побећи од њега јер
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#)
- οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
не познају — туђина — глас
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

| A za tuđinom neće da idu, nego beže od njega, jer ne poznaju glas tuđi.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
 Ову — причу каза им — Исус они пак не разумеше
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#)

τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 шта беше оно-што им-говораше —
[G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Ову причу каза им Исус, али они не разумеше шта то беше што им каза.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν «αὐτοῖς» ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ
 Рече дакле опет им — Исус Заиста заиста кажем вам — Ја
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#)

εἶμι ἢ θύρα τῶν προβάτων.
 сам — врата — оваца
[G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Tada im reče Isus opet: Zaista, zaista vam kažem: ja sam vrata k ovcima.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ
 Сви који дођоше пре мене лопови су и разбојници али не
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#)

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
 послушаше их — овце
[G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Svi koliko ih god dođe pre mene lupeži su i hajduci; ali ih ovce ne poslušаше.

9 ἐγώ εἶμι ἢ θύρα; δι' ἐμοῦ ἂν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
 Ја сам — врата кроз мене ако ко уђе спасиће-се и
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.
 ући-ће и изаћи-ће и пашу наћи-ће
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

| Ја сам врата; ко уђе кроз мене спрашће се, и ући ће и изићи ће, и пашу ће наћи.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ
 — Лопов не долази осим — да украде и закоље и
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)

ἀπολέσῃ. ἐγώ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 погуби Ја дођох да живот имају и изобилје да-имају
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

| Lupež ne dolazi nizašta drugo nego da ukrade i ubije i pogubi; ja dođoh da imaju život i izobilje.

11 ἐγώ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν
 Ја сам — пастир — добри — пастир — добри — живот
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
 свој полаже за — овце
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Ја сам пастир добри; пастир добри душу своју полаже за овце.

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
— најамник који није — пастир чије нису — овце
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα, καὶ
властите види — вука где-долази и оставља — овце и
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#)

φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
бежи и — вук граби их и растура
[G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

| A najamnik, koji nije pastir, kome nisu ovce svoje, vidi vuka gde ide, i ostavlja ovce, i beži: i vuk zgrabi ovce i raspudi ih;

13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
jer најамник је и не мари га за — овце
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

| a najamnik beži, jer je najamnik i ne mari za ovce.

14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
Ja сам — пастир — добри и познајем — своје и
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)

γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ.
познају ме — моје
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Ja sam pastir dobri i znam svoje, i moje mene znaju.

15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν
Kao-што познаје ме — Отац и-ја познајем — Оца и —
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)

ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
живот свој полажем за — овце
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Kao što mene zna Otac i ja znam Oca; i dušu svoju polažem za ovce.

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης; κἀκεῖνα
И друге овце имам, које нису — из — тора овог и-оне
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#) [G2548](#)

δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ γενήσονται
треба — да-доведем и — глас мой чуће и постаће
[G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1096](#)

μία ποιμὴν, εἷς ποιμὴν.
једно стадо један пастир
[G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

| I druge ovce imam koje nisu iz ovog tora, i one mi valja dovesti; i čuće glas moj, i biće jedno stado i jedan pastir.

17 διὰ τοῦτό, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
Зато — ме — Отац љуби, јер ја полажем — живот свој
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)

ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
да га-опет узмем —
[G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

| Zato me Otac ljubi, jer ja dušu svoju polažem da je opet uzmem.

- 18 οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' οὐδὲν.
Нико га-не-узима — од мене него ја га-полажем — од
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#)
- ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν
себе Власт имам да-га-положим — и власт имам опет
[G1683](#) [G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#)
- λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
да-га-узмем — Ову — заповест примих од — Оца свог
[G2983](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Niko je ne otima od mene, nego je ja sam od sebe polažem. Vlast imam položiti je i vlast imam uzeti je opet. Ovu sam zapovest primio od Oca svog.

- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους τούτους;
Раздор опет настаде међу — Јудејцима због — речи ових
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

| Tada opet posta raspra među Jevrejima za ove reči.

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί
говорили-су пак многи од њих Демона има и луд-је зашто
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#)
- αὐτοῦ ἀκούετε?
га слушате
[G0846](#) [G0191](#)

| Mnogi od njih govorahu: U njemu je đavo, i poludeo je; šta ga slušate?

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ
Други говорили-су Ове — речи нису — опседнутог зар
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#)
- δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξει;
демон може слепима очи да-отвори
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

| Drugi govorahu: Ove reči nisu ludoga; zar može đavo slepima oči otvarati?

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν.
Било-је тада — посвећење-храма у — Јерусалиму зима беше
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

| A беше tada praznik obnobljenja u Jerusalimu, i беше зима.

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
И ходио-је — Исус у — храму у — трему —
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)

Σολομῶνος,
Соломоновом
[G4672](#)

| I hodaše Isus u crkvi po tremu Solomunovom.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε
 опколише дакле га — Јудејци и говорили-су му Докле ћеш
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#)
 τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ
 — душу нашу држати-у-неизвесности ако си-ти — Χριστος ρεци
[G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#)
 ἡμῖν παρρησίᾳ.
 нам отворено
[G1473](#) [G3954](#)

| A Jevreji Ga opkoliše, i govorahu Mu: Dokle ćeš mučiti duše naše? Ako si ti Hristos, kaži nam slobodno.

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα
 одговори им — Исус Рекох вам и не верујете — дела
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#)
 ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
 која ја чиним у — име — Оца мог она сведоче о
[G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3140](#) [G4012](#)
 ἐμοῦ.
 мени
[G1473](#)

| Isus im odgovori: Ja vam kazah, pa ne verujete. Dela koja tvorim ja u ime Oca svog ona svedoče za me.

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
 Али ви не верујете, јер нисте — од — оваца — мојих
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Ali vi ne verujete; jer niste od mojih ovaca, kao što vam kazah.

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά,
 — овце — моје — глас мој слушају и-ја их-познајем —
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)
 καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
 и иду-за мном
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Ovce moje slušaju glas moj, i ja poznajem njih, i za mnom idu.

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς τὸν
 И-ја дајем им живот вечни и неће никада пропасти за —
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#) [G3588](#)
 αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 увек и нико их-неће-отети — — из — руке моје
[G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

| I ja ću im dati život večni, i nikad neće izginuti, i niko ih neće oteti iz ruke moje.

29 ὁ Πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
 — Отац мој који ми-их-даде — од-свега већи јесте и нико
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)
 δύναται ἀρπάξεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.
 не-може да-отме из — руке — Оче
[G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Otac moj koji mi ih dade veći je od svih; i niko ih ne može oteti iz ruke Oca mog.

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν.
Ja и — Отац једно смо
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

| Ja i Otac jedno smo.

31 Ἐβάστασαν <οὔν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
Подигоше дакле опет камење — Јудејци да га-каменују —
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

| A Jevreji opet uzeše kamenje da Ga ubiju.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» καλὰ ἐκ τοῦ
одговори им — Исус Многа дела показав вам добра од —
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάσετε?
Оца за које од-њих дело ме каменујете
[G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

| Isus im odgovori: Mnoga vam dobra dela javih od Oca svog; za koje od onih dela bacate kamenje na me?

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περί καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
одговорише му — Јудејци За добро дело не каменујемо те
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#) [G4771](#)

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι сὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
него за богохулство и јер ти човек будући правиш себе Богом
[G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#) [G4572](#) [G2316](#)

| Odgovoriše Mu Jevreji govoreći: Za dobro delo ne bacamo kamenje na te, nego za hulu na Boga, što ti, човек budući, gradiš se Bog.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
одговори им — Исус Није-ли — написано у — закону
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε?
вашем — Ја рекох Богови сте
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

| Isus im odgovori: Ne stoji li napisano u zakonu vašem: Ја рекох: bogovi ste?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
Ако оне назва боговима којима — — реч — Божија дође
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#)

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,
а не може-се поништити — Писмо
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Ako one nazva bogovima kojima reč Božija bi, i pismo se ne može pokvariti;

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς
онога-кога — Отац освети и посла у — свет ви
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#)

λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἶμι?
кажете — Хуљуш јер рекох Син — Божији сам
[G3004](#) [G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

| kako vi govorite Onome kog Otac posveti i posla na svet: Hula na Boga govoriš, što rekoh: Ја сам Син Božji?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.
Ако не чиним — дела — Оца мог немојте ми-веровати —
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

| Ako ne tvorim dela Oca svog ne verujte mi.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
Ако пак чиним и-ако мени не верујете — делима верујте да
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#)

γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ἐν τῷ Πατρί.
спознате и разумете да у мени — Отац и-ја у — Оцу
[G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Ako li tvorim, ako meni i ne verujete, delima mojim verujte, da poznate i verujete da je Otac u meni i ja u Njemu.

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς
Тражили-су дакле га опет да-ухвате али изађе из — руку
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῶν,
њихових
[G0846](#)

| Tada opet gledahu da Ga uhvate; ali im se izmače iz ruku.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
И оде опет с-оне-стране — Јордана на — место где беше
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
Јован — прво крстио и остаде тамо
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

| I otide opet preko Jordana na ono mesto gde Jovan pre krštavaše; i osta onde.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν
И многи дођоше к њему и говорили-су — Јован додуше
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#)

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου,
знак не-учини ниједан али-све пак што рече Јован о овоме
[G4592](#) [G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#)

ἀληθῆ ἦν.
истинито беше
[G0227](#) [G1510](#)

| I mnogi dođoše k Njemu i govorahu: Jovan ne učini ni jednog čuda, ali sve što kaza Jovan za Ovog istina beše.

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
И многи повероваше у њега тамо
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

| I mnogi verovaše Ga onde.